

# BOOKS AND MANUSCRIPTS ON LANGUAGE

KAREN THOMSON

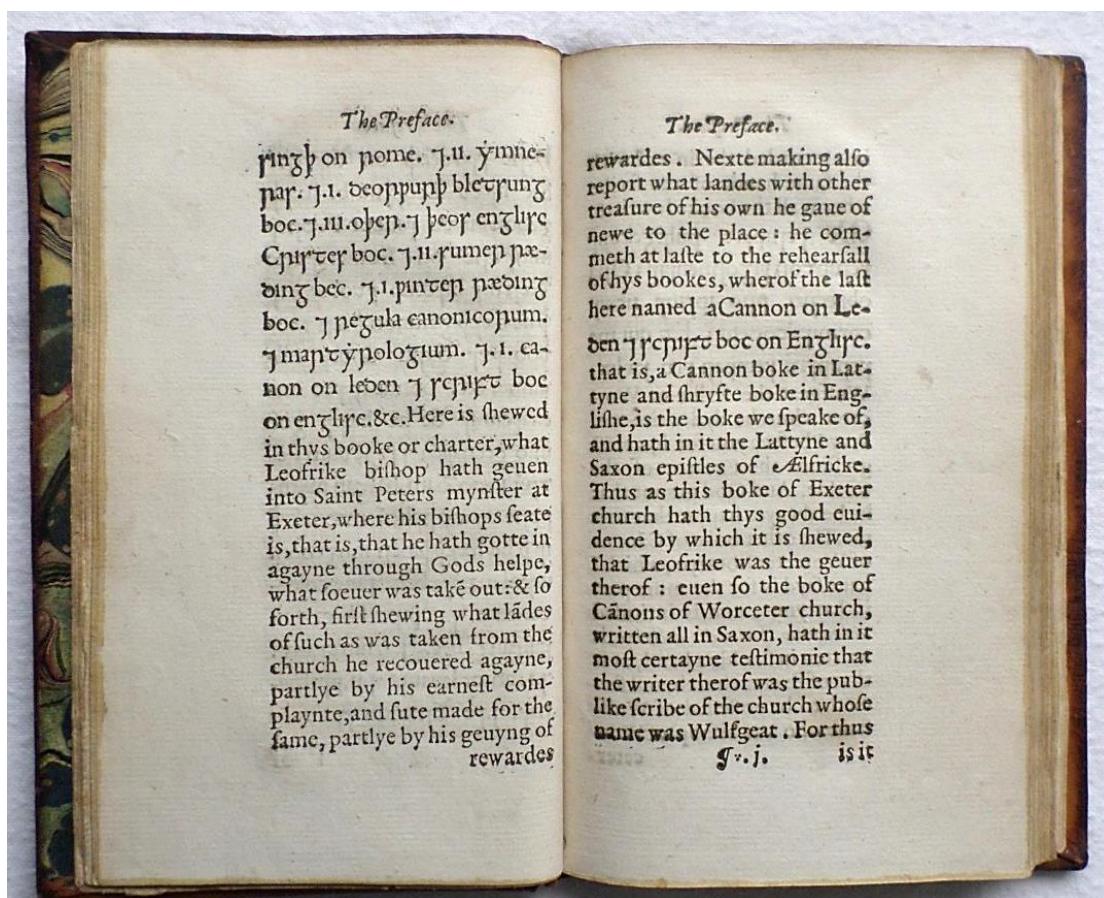
RARE BOOKS

[www.karenthomsonbooks.com](http://www.karenthomsonbooks.com)

[kthomson@dircon.co.uk](mailto:kthomson@dircon.co.uk)



Item 3



The first book printed with Anglo-Saxon type, with a sprinkling of contemporary marginalia

[1]

[Ælfric Grammaticus, Abbot of Eynsham]

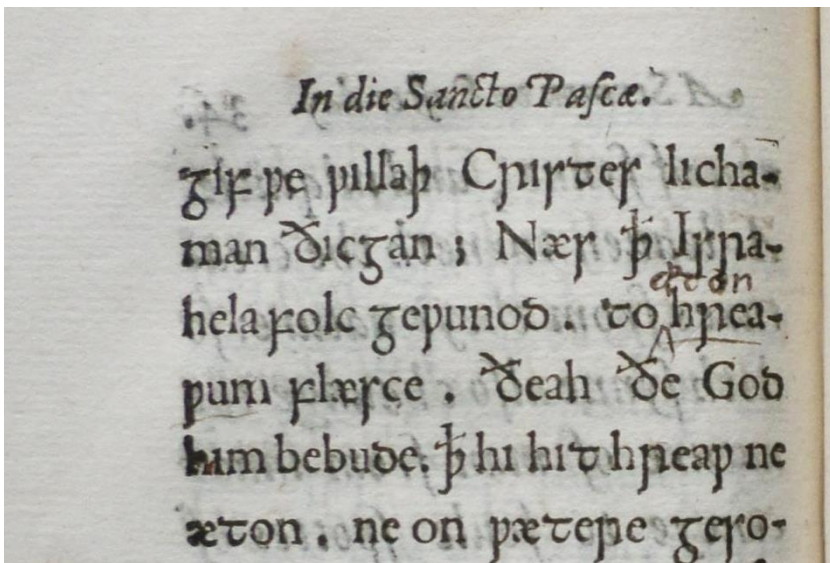
A testimonie of antiquitie, shewing the auncient fayth in the Church of England touching the sacrament of the body and bloude of the Lord here publicly preached, and also receaved in the Saxons tyme, above 600. yeares agoe. [Edited by Matthew Parker and John Joscelyn.]

Imprinted at London by John Day, dwelling over Aldersgate beneath S. Martyns.

Cum privilegio Regiæ Maiestatis. [1566?]

£2,500

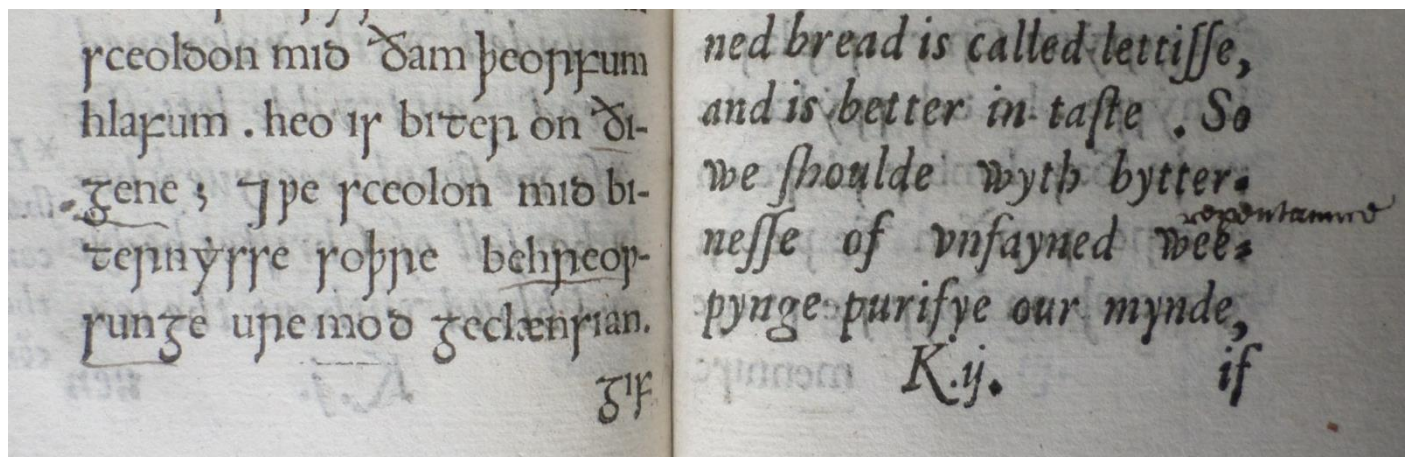
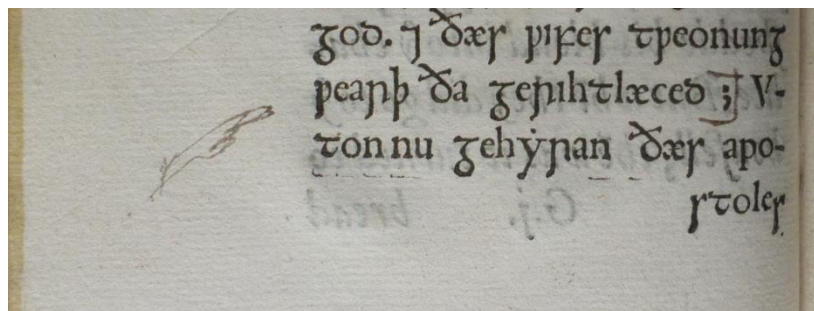
*Small 8vo. The first edition with unfoliated preface, but a made-up copy, the title-page & the third leaf of the Preface being supplied from the second edition; lacking the colophon leaf at end. ll.xx+56+[13]. The supplied title page is trimmed to the text and laid down (issue with the e of Maiestatis inverted), R3 with close-cut margins, some light old marginal staining. Eighteenth-century tan calf, sides with gilt rules, spine decorated in gilt with crimson leather label, gilt, marbled endpapers. Nineteenth-century armorial bookplate and the book label of Professor E.G. Stanley.*

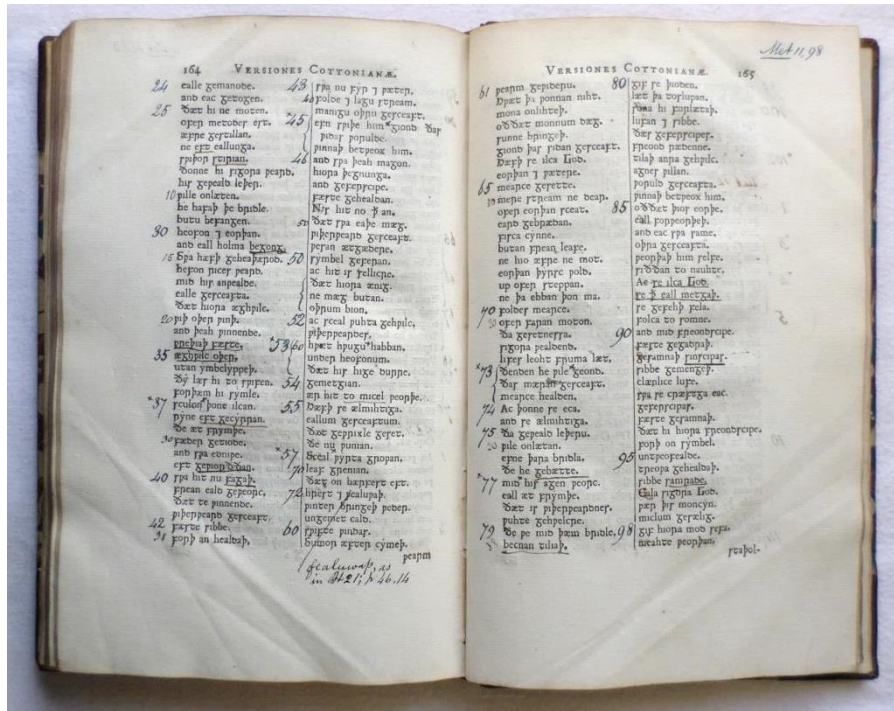


The first edition is considerably rarer than the second, which was also undated.

This copy has a handful of notes by an Old English scholar of the time. There are scattered underlinings of individual words in the Old English text, and one suggested alternative translation, “repentance” for underlined **behreowsunge** (see below). Two extended passages in the Anglo-Saxon text are enclosed in

square brackets, the closing bracket of the longer of the two, at the foot of Gi verso, signposted with a manicule; and **æton** is inserted into the text to match the facing English translation, “Those Israelites were not wont to eate rawe fleshe although god forbad them to eate it rawe”. See above.





Bosworth's unpublished work on the Old English Boethius

[2]

(Joseph Bosworth)

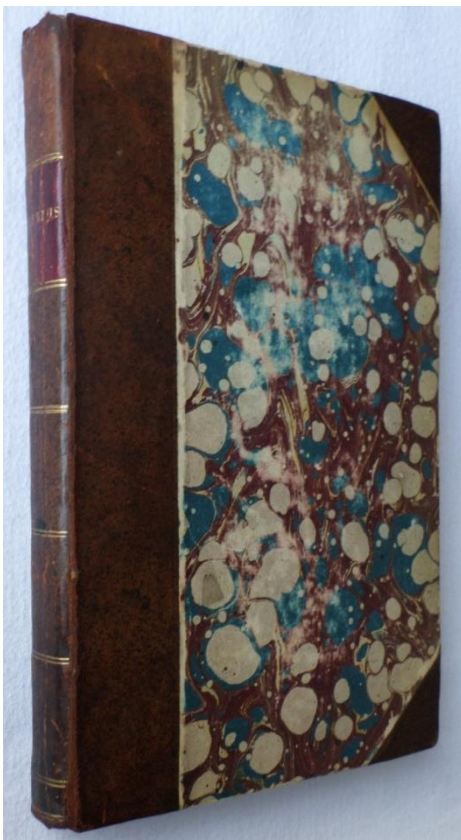
Christopher Rawlinson, Editor.

[An. Manl. Sever. BoethI Consolationis Philosophiæ libri V. Anglo-Saxonice redditi ab Alfredo, inclyto Anglo-Saxonum rege. Ad apographum Junianum expressos Christophorus Rawlinson, è Collegio Reginae.

Oxoniae, E Theatro Sheldoniano 1698. Sumtibus Editoris, Typis Junianis.]

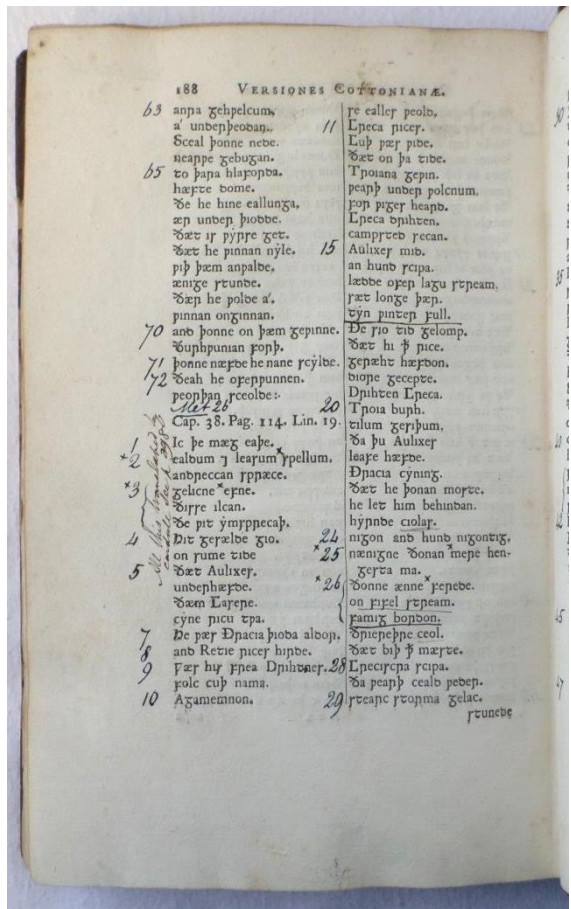
£5,500

8vo. The preliminary leaves (title page, Lectori, Testimonia, Premium, and Tituli Capitum, a total of 8 leaves) were supplied in manuscript in 1822 by J.S. Cardale for Bosworth (see his note to that effect below); printed pages 190+ [i] (errata, signed "Jonathan F" and all corrected). Portrait of Junius not present, vignettes in the text. Nineteenth-century half calf, marbled sides, remains of crimson roan label on spine, red sprinkled edges; with the book label of Professor E.G. Stanley.



I am indebted to J.S. Cardale Esq. of Leicester, for this neat trans. script of the preceding part of Rawlinson's Edition of Boethius. Sept. 2. 1822 Joseph Bosworth. Little Room near George Buckle.

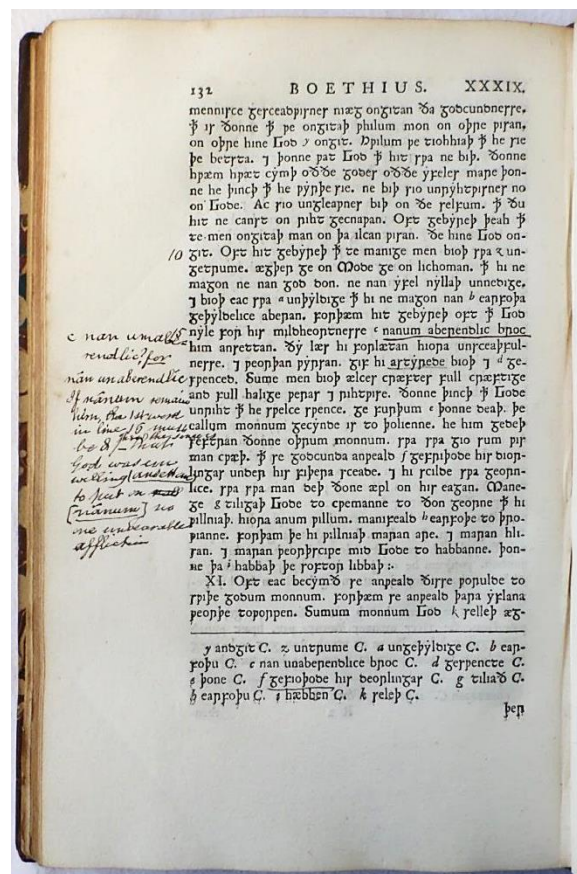
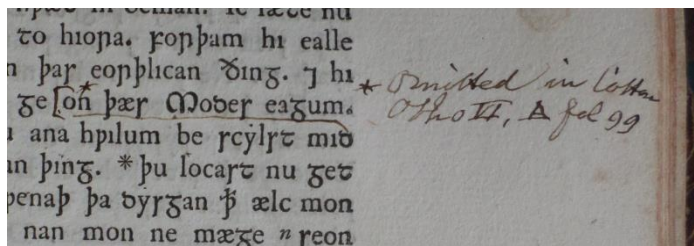
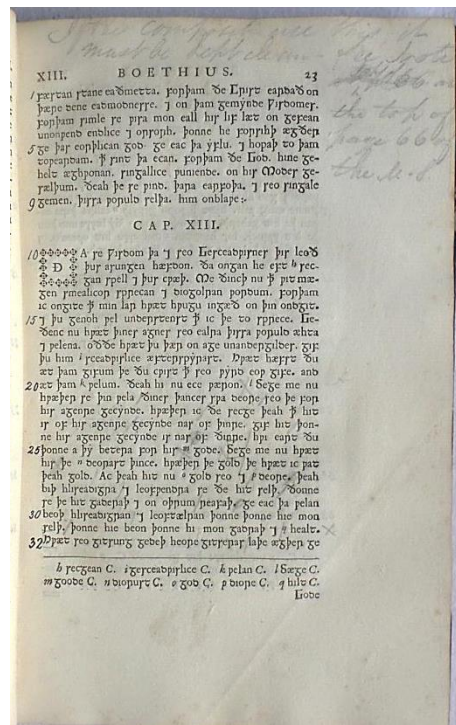
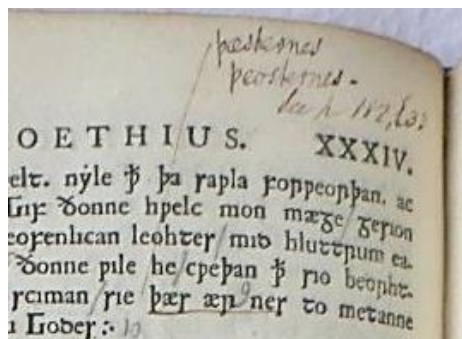
This copy shows the extent to which Bosworth was working on a comparison of the prose and metrical versions of the Old English text, although his work was never published. Pages 1-149 contain the prose version; pages 150 - 198 the *Versiones Cottonianae* from Cotton MS Otho A. vi, which was severely damaged, after Rawlinson's edition, in the 1731 fire at Ashburnham House. There is an intriguing scrawled note in Bosworth's hand at the head of page 23, pictured right: "If the compositor use this, it must be kept clean - See note at the top of page 66 of the M.S." Does this mean that he did indeed have an edition in mind?



The next edition of the Anglo-Saxon Boethius however appeared under his friend Cardale's name in 1829, giving only a specimen of the metrical version (see a marginal reference to Cardale's published translation, left). The complete metrical version was published by Samuel Fox in 1835; an edition criticised by John Petheram in 1840, "a collation of this with the original MS. would have been desirable".

In an article published in *Anglia* in 1897 J. E.

Wülfing described two letters, one from Cardale to Bosworth and the other from Bosworth to Fox, 'zum AE. Boethius', making known for the first time Bosworth's participation in these projects. The letters mention a specific misreading in the Bodleian prose manuscript. On page 88 of this copy, Bosworth, cross-referring in pencil in the outer margin to page 182 of the metrical version, notes the corrected reading in ink at the head of the page; see illustration left.



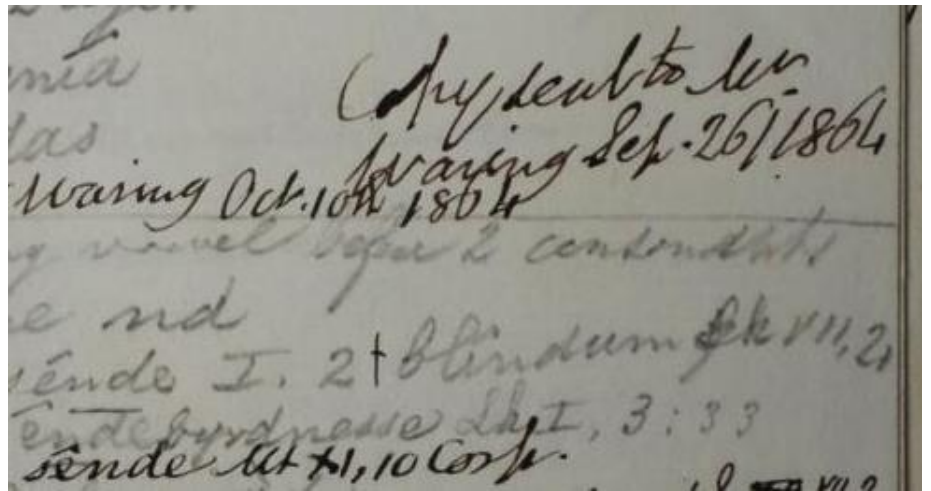
## Collating the Anglo-Saxon Gospels

[3]

(Joseph Bosworth and George  
Waring)

[A copy of Junius and  
Marshall's *Gothic and Anglo-  
Saxon Gospels* 1665 in pieces

(see illustration on title page of this list), used as collation copy by Bosworth for his edition  
of the Gospels published in 1865].



£8,500

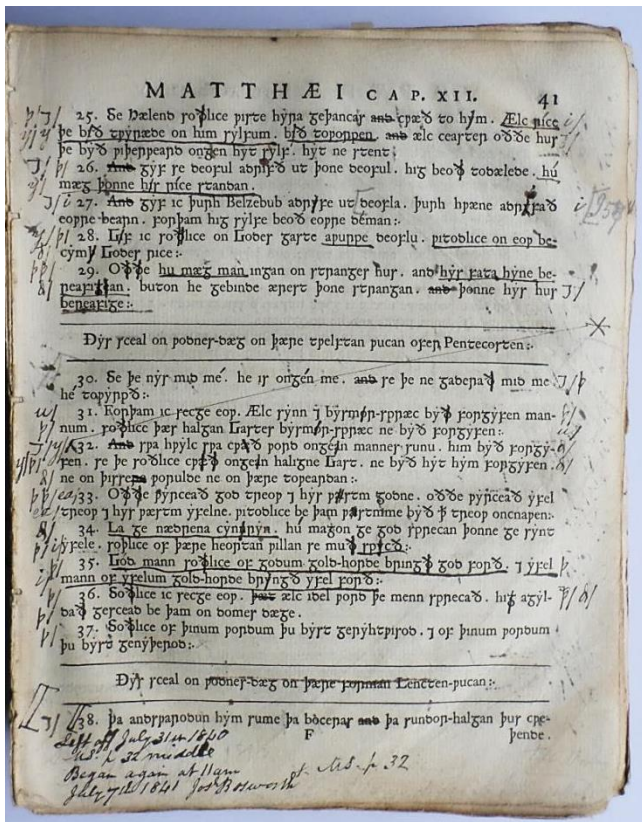
*Small 4to, copy originally belonging to Professor Charles Mayo, Bosworth's predecessor at Oxford, which lacked pages 329-33, as Bosworth has noted. Bosworth's textual annotations throughout, regularly signed, together with bundles of MS notes by Bosworth and Waring detailing the history of the collation. Also two letters to Bosworth from Waring, another from Edwin Guest of Caius College, and one from Max Müller. The archive preserved together in a custom-made solander box for Eric Stanley, Bosworth Professor of Anglo-Saxon at Oxford from 1977 to 1991, with his book label.*

As is recorded in detail in these papers, Bosworth began his collation of the Anglo-Saxon text in 1832, and renewed work on it in 1841. A long period intervened before it was brought to fruition with the help of George Waring in Cambridge, and also, as this archive shows, the Caius College scholar Edwin Guest. Bosworth's edition is based on MS. CXL in Corpus Christi College, Cambridge and MS. li.2.11 in Cambridge University Library, collated with

others in Oxford and London. The extent of Waring's contribution is apparent; in addition to Bosworth's collations there are notes in Waring's hand of his proofreading, corrections, and accentuation.

“Bosworth takes his text from the Corpus MS., and in so far marks an advance upon the work of the preceding editors; the critical value of his edition is, however, impaired by [...] the lack of apparatus to indicate the construction of the text and the variant readings” (James Bright in the introduction to his 1893 edition of Luke's Gospel). The missing apparatus is supplied by this archive.

See sample illustrations on following page.



March 13th 1864  
 Dict. with Dr. Guest's corrections  
 March 18th 1864

S. Mathew.

- I.v. 1 cneorisse-boc . v. 6 wif  
 10 soðam . v. 10 soðas - - seconiam  
 12 seconiam . v. 18 gemet  
 19 hi . - . hi . v. 21 hæl  
 II. 2 wē . - . v. 3 Herodes  
 8 hē . - . hi . v. 11 untynðon  
 14 Hē . - . pā . v. 16 tide  
 III. 6 Iordane . v. 11 toward . - . geseg  
 12 hwaete . v. 12 unadwasenlium  
 13 Iordane  
 Dr. Guest's Collations March 1864  
 see annexed letters.  
 I. v. 1 cneorisse-boc . v. 6 pīr  
 v. 10 Iordā . v. 11 lofiar seconia  
 v. 12 seconia . v. 18 gemet  
 v. 19 hi . - . hi . v. 21 hæl  
 II. v. 2 pē . - . 7 pē comon . v. 3 heroder  
 v. 8 hē . - . hē . v. 11 untynðon  
 v. 14 hē . - . pā . v. 16 tide  
 III. v. 6 Iordane . v. 11 tōwerd . - . sef  
 v. 12 hwaete . v. 12 unadwaerend  
 v. 13 Iordane . lica

2. 7 cneorisse-boc . v. 6 wif  
 10 soðam . v. 10 soðas - - seconiam  
 12 seconiam . v. 18 gemet  
 19 hi . - . hi . v. 21 hæl  
 II. 2 wē . - . v. 3 Herodes  
 8 hē . - . hi . v. 11 untynðon  
 14 Hē . - . pā . v. 16 tide  
 III. 6 Iordane . v. 11 tōwerd . - . sef  
 v. 12 hwaete . v. 12 unadwaerend  
 v. 13 Iordane . lica

Col II 13  
 2. 7 cneorisse-boc . v. 6 wif  
 10 soðam . v. 10 soðas - - seconiam  
 12 seconiam . v. 18 gemet  
 19 hi . - . hi . v. 21 hæl  
 II. 2 wē . - . v. 3 Herodes  
 8 hē . - . hi . v. 11 untynðon  
 14 Hē . - . pā . v. 16 tide  
 III. 6 Iordane . v. 11 tōwerd . - . sef  
 v. 12 hwaete . v. 12 unadwaerend  
 v. 13 Iordane . lica

Papers within relating to the  
 collation of Junius & Marshall's Gt.

- N. 5 Dates of Collating Junius &  
 Marshall p 1 - 1  
 Transposed passages p 2 - 2  
 Accents & how made p 3 - 3  
 Marks in collating - p 4 - 4  
 Notes on various readings  
 forms of letters in B - p 1  
 Notes on hi, hig & B. M. - p 2  
 M. B. St. Luke & Gt. - p 3  
 Variations in reading p 4.  
 Forms of Letters in B. M. p 1  
 B. M. - p 2  
 blank - p 3  
 Note from Nashville - p 4  
 Blank p 1 & 4  
 Collations from Corpus } p 2 & 3  
 Haddon & Co }  
 The last page of this envelope  
 contains the date of the collation  
 mentioned in Junius & Marshall's  
 Gospels, with notes upon it.  
 Note on a verse in C. M. S.

The contents  
 of this envelope  
 are used  
 in collating

Dr. Lake Thorne  
 Collate St. Jn.

Mt. XV, 22 Chananæiscum p. B. & Jn.  
 Chananæiscum Heib?

See p. 496  
 of Junius

Collate 7  
 Correct Junius p 496 Mt. XX. between  
 v. 28 & 29 in M. S. Corp. fol 59 -

Wanting printed sheets of Junius p 329-332  
 What page in M. S.

<sup>d</sup> mai, maiden.  
<sup>e</sup> to rage? (wede, A. S. mad) to wed?  
<sup>f</sup> his station in house and in street, or perhaps, as in  
 Chaucer, "by stile and eke by strete," in country and  
 town. V. "Stile" in Gloss. to Tyrwhitt's Chaucer.  
<sup>g</sup> wonges cheeks. A. S.  
<sup>h</sup> to inflame one? rather "for to onhete" on helen A.S.  
<sup>i</sup> sweet, mild. A. S. inflame more. discuss  
<sup>k</sup> froward.  
<sup>l</sup> strange, wonderful.  
<sup>m</sup> durable?  
<sup>n</sup> most worthy? (weordlic, A. S.) or most true? (word,  
 and loc, locca, a lock; whence wordloca, logic. A. S.)

### Halliwell's copy?

[4]

[John Josias Conybeare, Editor]

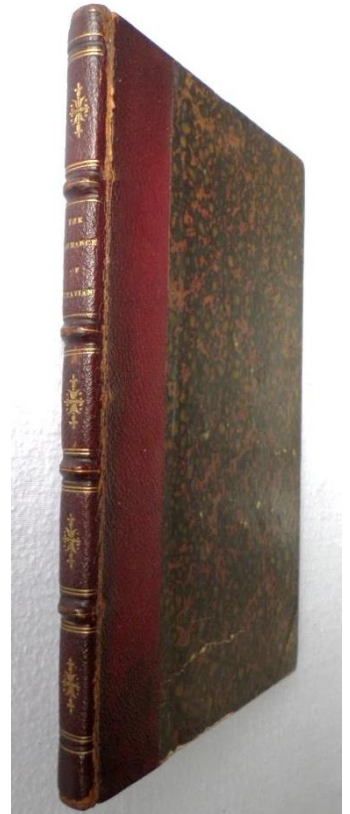
The Romance of Octavian, Emperor of Rome, abridged from a  
manuscript in the Bodleian Library.

Oxford, printed by Collingwood and Co. 1809

£500

12mo. pp. [iii] + vi + [i] + 66 + [i] (errata). Contemporary half morocco, gilt-lettered on spine, marbled sides and endpapers, red sprinkled edges. Rubbed, leather missing from corners. With scattered scholarly notes, and an 1839 catalogue description cut out and pasted onto the title page; later armorial bookplate of the collector Charles Schefer.

In 1844 the Shakespeare scholar James Orchard Halliwell published a text of *The Romance of Octavian* from manuscripts in Lincoln and Cambridge. The scholarly consensus is that the notes in this copy of Conybeare's edition from the Bodleian MS are probably his: "Yes that does seem to be Halliwell, although his hand is quite variable. I have dozens of letters &c though, and your lines match a few" (Arthur Freeman); "I think you probably have a case for it being Halliwell's... I'm seeing a lot of similarities in word/letter formation. The paste job is certainly something I can see him doing, as well." (Abbie Weinberg at the Folger Shakespeare Library).



<sup>m</sup> like a corpse?      <sup>n</sup> poison.      <sup>o</sup> sometimes.  
<sup>p</sup> company. Sax. truma, acies.      <sup>q</sup> worry?  
<sup>r</sup> The Editor is ignorant of the meaning of this word. <sup>s</sup>  
<sup>s</sup> as.      <sup>t</sup> quit.  
<sup>u</sup> fall upon them. wretan, Sax. instare.  
<sup>x</sup> anger.

I  
 It is probably derived from the  
 Saxon Teopas. acres. / whence the Eng:  
 Teop / & signifies in a body. / ca:  
 iteration)

Copy belonging to the Anglo-Saxonist George Phillips

[5]

Jacob Grimm

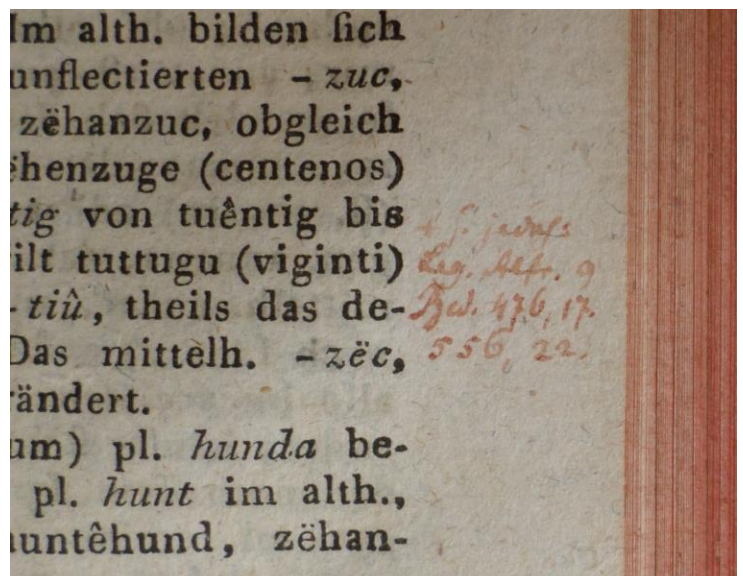
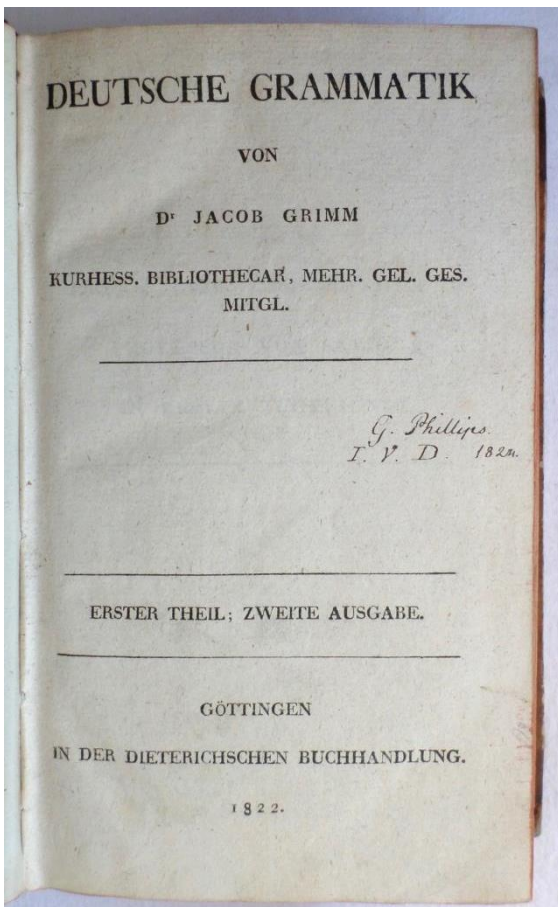
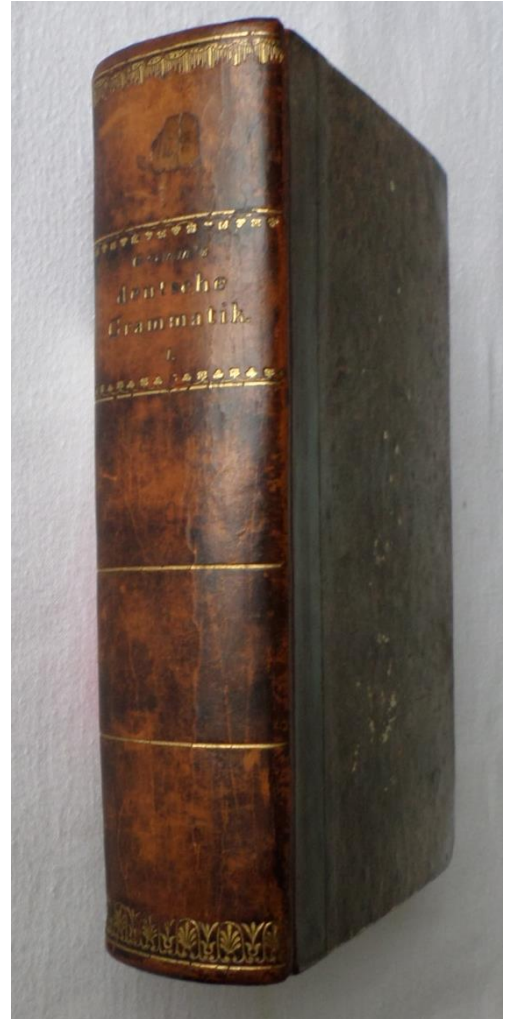
**Deutsche Grammatik. Erster Theil; Zweite Aufgabe.**  
Göttingen, in der Dieterichschen Buchhandlung 1822

£250

8vo. pp. xx+1082+[ü]. Contemporary half calf, marbled sides, red edges. Slightly rubbed, occasional marginal pen and pencil markings and one small marginal note, see below.

“In 1822, the crown and seal was put to these researches by the appearance of the second edition of Dr. Grimm’s marvellous work. The system of this scholar can henceforth alone form the basis of any philosophical study of the Teutonic tongues.” (Kemble, *Letter to Francisque Michel* p.16, prefixed to Francisque Michel’s *Bibliothèque Anglo-Saxonne*, 1837).

Inscribed by Phillips on the title page and on front flyleaf (“George Phillips. d. 24ten Decbr. 24.”). His *Versuch einer Darstellung der Geschichte des Angelsächsischen Rechts* was published in 1825, also by Dieterich.



## Jodrell family copy

[6]

(Richard Paul Jodrell)

Selecta ex Homeri Odys. Hesiodo, Theocrito, Callimacho, [...] Musæo. Cum vulgata versione emendata, ac variis partim scholiastarum Græcorum, partim doctorum recentiorum notis, in usum Regiæ Scholæ Etonensis.

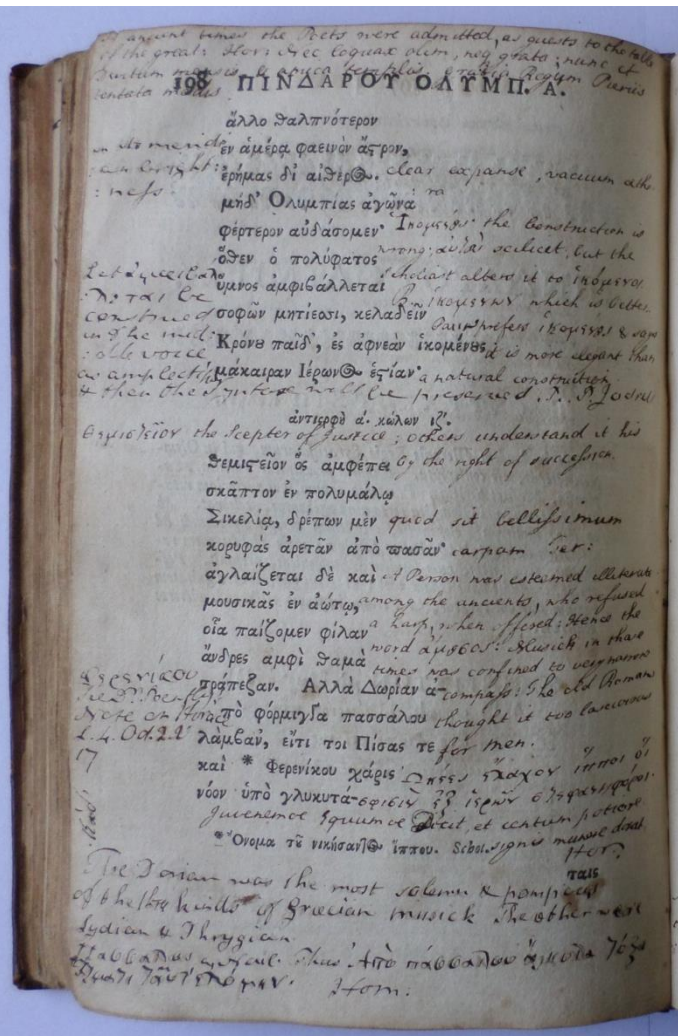
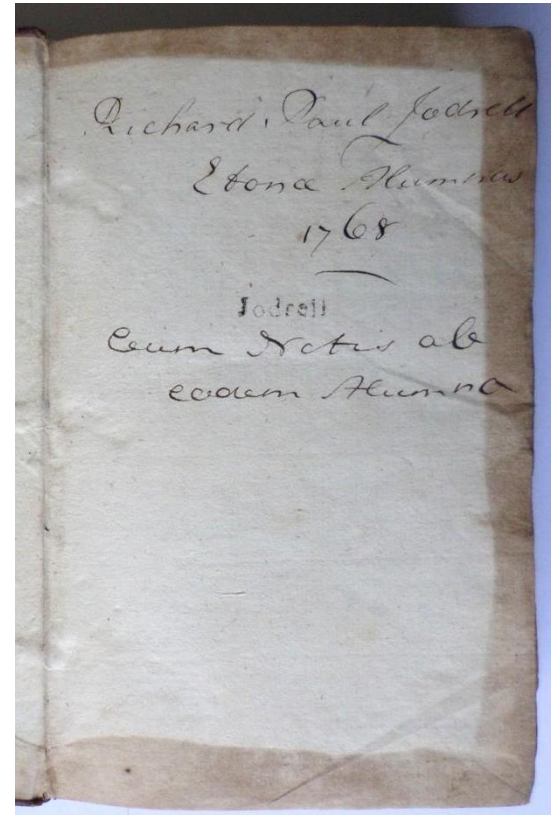
Etonæ: typis J. Pote; veneunt etiam Londini, apud T. Pote 1762.

£350

8vo. pp.[viii]+231 (Greek); 172 (Latin) + advertisement leaf. Gatherings P and Q in the Greek section (Callimachus) interleaved and heavily annotated. Contemporary calf, crimson morocco label, gilt, red sprinkled edges. Wear to extremities, good.

Stamped "Jodrell" in centre of free endpaper, which is inscribed "Richard Paul Jodrell Etonæ Alumnus 1768. Cum Notis ab eodem Alumne". The Greek text is filled with

marginal notes, some in Richard Paul Jodrell's distinctively loopy hand, others probably in the hand of his son of the same name, who followed his father to Eton and was also a classicist and author.



Jodrell (1745-1831) published on the Greek playwrights and wrote plays himself for the London stage. In 1820 he issued a dictionary designed as a supplement to Johnson, *Philology on the English Language*, adding many classical references (Kennedy 1237; Chapman & Hazen 72). Boswell mentions that Johnson dined at Jodrell's house on one occasion when Monboddo also was present; he commented, "I was sorry to observe Lord Monboddo avoid any communication with Dr. Johnson."

The British Library copy, another annotated and interleaved copy signed "George Hunt", is according to ESTC imperfect, "wanting pp.172, [4]".

[7]

Charles Richardson

Illustrations of English philology. Consisting of I. A critical examination of Dr. Johnson's dictionary. II. Remarks on Mr. Dugald Stewart's essay "On the tendency of some late philosophical speculations."

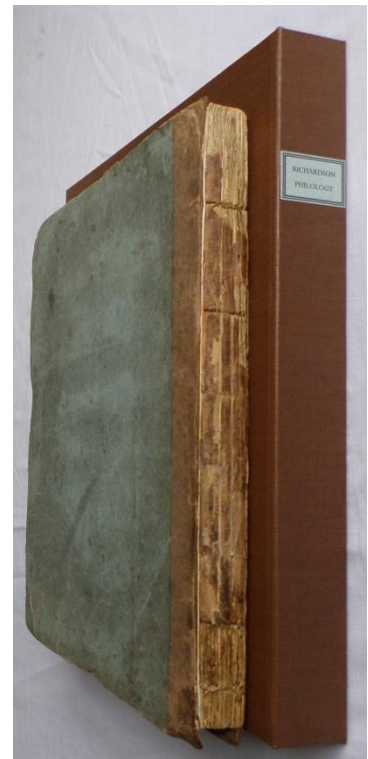
London: printed for Gale and Fenner, Paternoster Row. 1815. W. Flint, Printer, Old Bailey, London.

£350

*4to. pp.[iv]+292. Uncut in original blue boards, front free endpaper expertly replaced. Scattered foxing, infrequently heavy. Some staining to boards, corners and edges worn. Preserved in a drop back brown bookcloth box, paper linings and label.*

First edition. The first part is arranged alphabetically, as a supplement to Johnson's dictionary. A second edition appeared in 1826.

Not in the British Library.



[8]

Charles Richardson

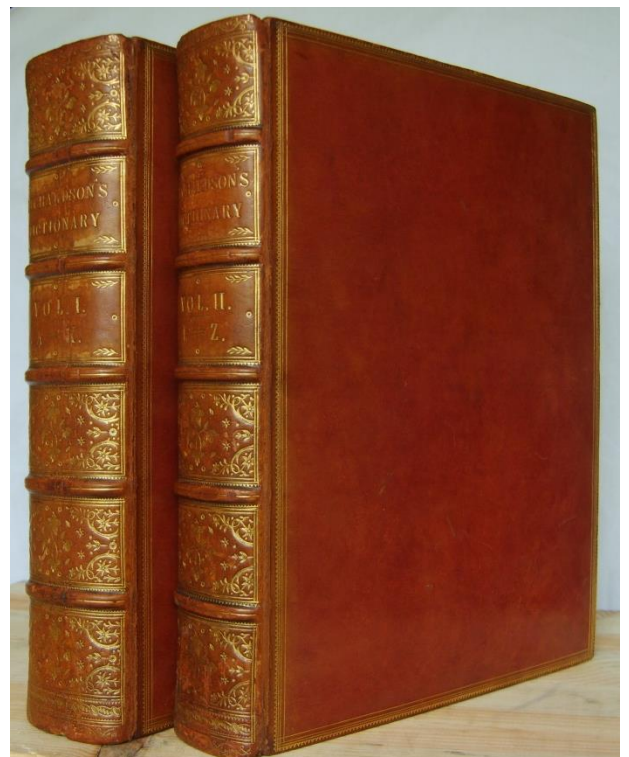
A new dictionary of the English language.

William Pickering 1836-7.

*2 vols. 4to. pp,[iii]+71+1184; [iii]+1185-2223. Half-titles to each volume. Contemporary polished chestnut calf, spines richly gilt in compartments and titled and numbered in gilt, sides with gilt borders, gilt inner dentelles, marbled endpapers, all edges gilt. Rubbed, an attractive set.*

£500

First Edition. A dictionary that remains distinctive for its preference for illustrative quotation over definition, this appeared originally as a serial publication in the *Encyclopædia Metropolitana* between 1818 and 1837.



## Jane Austen's dashing style vindicated

[9]

Rousseau, S[amuel].

**Punctuation: or, an attempt to facilitate the art of pointing, on the principles of grammar and reason. For the use of schools, and the assistance of general readers.**

London: printed by the Editor, Wood Street, Spa Fields; for Longman, Hurst, Rees, Orme, & Brown, Pater Noster Row. 1813

£350

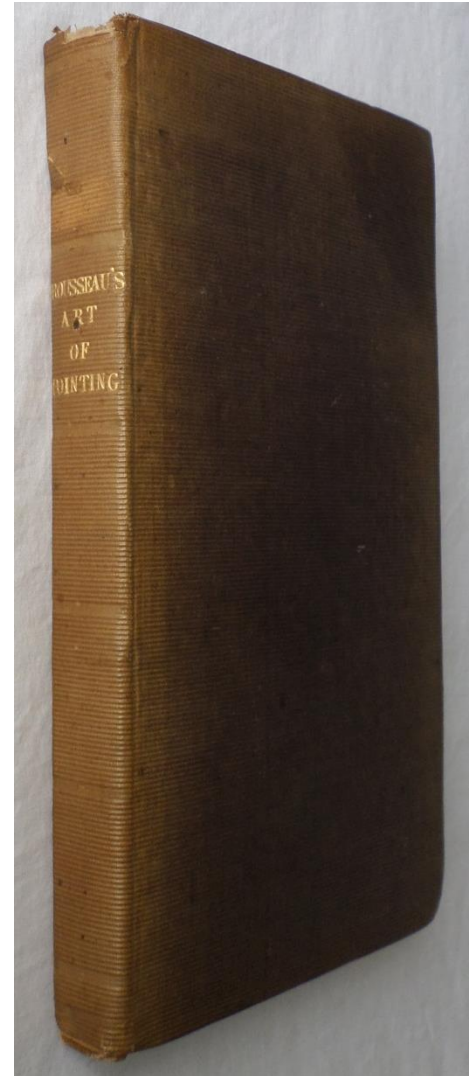
*8vo. pp.[iv]+236. Uncut in contemporary brown ribbed cloth gilt-lettered on spine. Cloth rubbed and faded on spine, bookseller's ticket of W.F. Watson, 52 Princes Street Edinburgh.*

First edition. No copy in America. British Library, Lambeth Palace and Durham locations only. COPAC adds a copy of an 1816 edition at Trinity College, Cambridge.

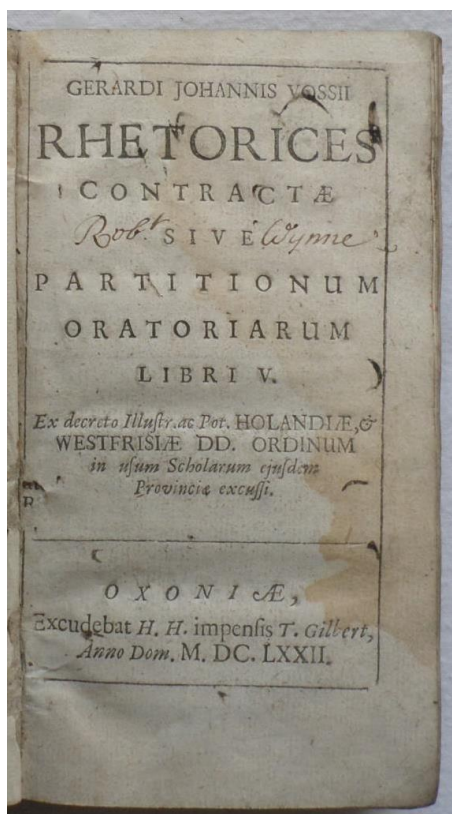
Rousseau's *Punctuation* is decried in the *Dictionary of National Biography* as “unoriginal”, following the 1816 *Biographical Dictionary of Living Authors* which had described it as “taken without acknowledgment from Robertson's work on the same subject”, but this is most certainly not the case. For example, he quotes twice from his uncle Jean-Jacques Rousseau's *Emile* to illustrate the use of the colon, quotations that are not surprisingly absent from Robertson's work.

More significantly, Rousseau's treatment of “the dash” is of his time. Robertson in 1785 had dismissed it in three pages (“The dash is frequently used by hasty and incoherent writers, in a very capricious and arbitrary manner”), but Rousseau accords it sixteen pages of respect:

“It may not be improper, in a treatise on Punctuation, to say something concerning the introduction of the *rule*, or *dash*, since this practice obtains in several authors of eminence.”



By 1813 Jane Austen was already recognised as being a far from “hasty and incoherent writer”: *Sense and Sensibility* had appeared two years earlier, and *Pride and Prejudice* was published in January 1813. Does her punctuation simply reflect the writing style of her time? Or was she possibly one of the writers Rousseau had in mind, when he wrote of those “authors of eminence”?



Inaccurate, but corrected

[10]

Gerardus Johannes Vossius

Rhetorices contractæ sive partitionum oratoriarum libri V. Ex decreto illustr. ac pot. Holandiæ, & Westfrisicæ D.D. ordinum in usum scholarum eiusdem provinciæ excussi.

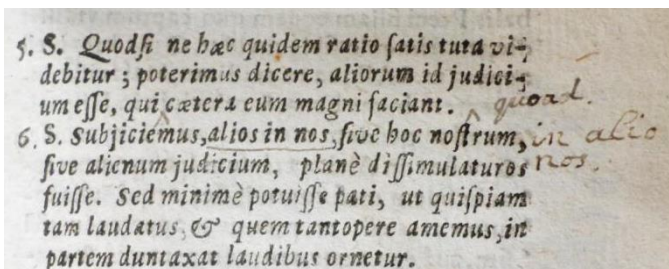
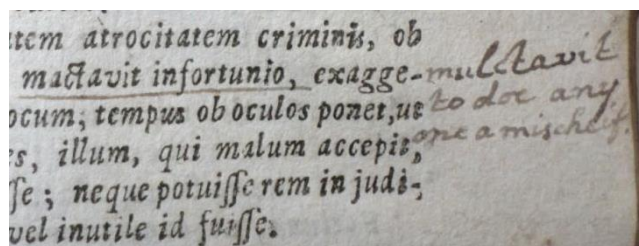
Oxonîæ, Excudebat H.H. impensis T. Gilbert, Anno Dom. 1672

£375

12mo. pp.[xiv]+417. Contemporary panelled calf unlettered, sprinkled edges. Well used, 2 sections sprung, pen trials on endpapers, some staining, edge wear, contemporary ownership inscription on title page of Robert Wynne, inscription of James Morgan at front dated 1718.



A late and highly inaccurate reprint, with two errors in the title page alone, 'Holandiæ' and 'excussi'.



A careful contemporary reader, perhaps the Robert Wynne whose name is on the title-page, has corrected textual errors throughout the text (see examples) and supplied scholarly notes, together with some lively marginal translations: *dianctica*

'intellectuall', *habiti indignè* 'being ill us'd', *gynæcium*

'seraglio', *eadem oberremus chorda* 'harp upon the same string', *si cujus messis adhuc in herba fuerit* 'the corn in ye blade; that is, one who gives very hopefull signs of future improvements.'

